

## **Direction de l'Éducation et de la Formation**

***Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue***

# **BI-GRAMMAIRE WOLOF-FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Aliou Ngoné SECK**  
Coordonnateur

**Adjaratou O. SALL**  
**Mamadou CISSE**

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

© **LeWebPédagogique**, 2009  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

## TROISIEME PARTIE

# Le groupe verbal

Le verbe.....	4
La personne.....	6
L'aspect.....	8
Le temps.....	10
La négation.....	12
Le complément d'objet.....	14
Le complément circonstanciel.....	16

# Le verbe

Wolof	Français
1. Texte	
<p><b>Xale yi demoon nañu tool. Ñu ngi soog a ñew. Dañoo sonn. Bëgg nañoo añ.</b></p>	<p><b>Abdou entre dans sa chambre. Il est fatigué. Il doit se reposer.</b></p>
2. Constats	
<p>Qu'est ce que les enfants ont fait ?            Comment sont les enfants ?            Quels mots indiquent ce qu'ont fait les enfants et comment ils sont ?            Soulignons les verbes du <i>1. Texte</i>. Que remarquons-nous à la deuxième phrase ?            Est-ce que <i>soog</i> peut être employé seul ? Et <i>bëgg</i> ? Citons d'autres verbes comme <i>soog</i> et <i>bëgg</i>.</p>	<p>Que fait Abdou ? Comment il est ? Quels mots indiquent ce que fait Abdou et comment il est ? Soulignons les verbes du <i>1. Texte</i>. Que remarquons-nous à la troisième phrase ? Remplaçons <i>fatigué</i> par <i>travaillé</i>. Y a-t-il des verbes qui peuvent accompagner un autre verbe ? Que remarquons-nous ?</p>
3. Règles	
<p>On distingue le verbe d'action et le verbe d'état. Le verbe d'action exprime ce que fait la personne, l'animal ou la chose. Le verbe d'état exprime ce qu'est ou comment est la personne, l'animal ou la chose. exemples <i>rafet, baax</i>            L'auxiliaire accompagne un autre verbe. Ils sont reliés par <i>a</i>. <b><i>soog a new, war a dem, mën a bind.</i></b></p>	<p>On distingue le verbe d'action et le verbe d'état. Le verbe d'action exprime ce que fait la personne, l'animal ou la chose. Le verbe d'état exprime ce qu'est ou comment est la personne, l'animal ou la chose.            Les principaux auxiliaires sont <i>être</i> et <i>avoir</i>.            Les principaux verbes d'état sont : <i>être, demeurer, rester, paraître, sembler...</i></p>
4. Exercices d'application	
<p><b>1</b> Encadre le verbe dans les phrases suivantes :  <i>Mbaam mi sonn na. Ndaw si dafa sibiru. Golo gi yéeg na ci kow garab gi. Muus mi daqe na jinax ji.</i>  <b>2</b> Souligne d'un trait les verbes d'action et de deux traits les verbes d'état.  <i>Dafa feebar. Mu ngi nelaw. Yaram bi tàng na jérr.</i></p>	<p><b>1</b> Encadre le verbe dans les phrases suivantes.  <i>Le cultivateur laboure son champ. Les enfants sont à la maison. Voyage-t-il beaucoup ?</i>  <b>2</b> Souligne d'un trait les verbes d'action et de deux traits les verbes d'état.  <i>Les garçons jouent au football. Mon ami semble malade. Les filles sautent à la corde.</i></p>

## 6. Exercices de consolidation

Ajoute un auxiliaire aux verbes soulignés.  
Dafa lëndëm. Ku añ ? Maa ngi noppi léegi.

Ajoute un auxiliaire au verbe :  
Moussa ...mangé des beignets. Les beignets  
...sucrés. Il....lavé ses mains.

## 7. Retenir

On distingue le verbe d'action et le verbe d'état.  
L'auxiliaire accompagne un autre verbe. Ils sont reliés par *a*.

On distingue le verbe d'action et le verbe d'état.  
Les auxiliaires avoir et être participent à la conjugaison d'un verbe.

# La personne

Wolof	Français
1. Texte	
<p><b>Weer wi feeñ na biig. Sunu waa kër woor nañu wànte man wooruma. Yow ndax woor nga?</b></p>	<p><b>L'école a ouvert ses portes. Nous avons repris le chemin des classes. Et toi, as-tu commencé tes cours ?</b></p>
2. Constats	
<p>Souligne les verbes du 1. Texte. Qu'est-ce qui fait l'action ? Désigne-t-il celui qui parle, celui a qui il s'adresse ou ce dont on parle ? Peut-on mettre au pluriel les termes qui font l'action ? Peut-on remplacer les noms sujets par des pronoms personnels ?</p>	<p>Souligne les verbes du 1. Texte. Qu'est-ce qui fait l'action ? Désigne-t-il celui qui parle, celui a qui il s'adresse ou ce dont on parle ? Peut-on mettre au pluriel les termes qui font l'action dans la première et la troisième phrase? Peut-on remplacer les noms sujets par des pronoms personnels ? Que remarquons-nous ?</p>
3. Règles	
<p>Nous distinguons trois personnes : -la première personne désigne celui qui parle -la deuxième celui a qui on parle -la troisième ce dont on parle La personne varie en nombre : singulier, pluriel exemples : <i>ma /nu, nga/ngeen, mu/ñu.</i></p>	<p>Nous distinguons trois personnes : -la première personne désigne celui qui parle -la deuxième celui a qui on parle -la troisième ce dont on parle Toutes les personnes varient en nombre : singulier, pluriel. Exemples : <i>je /nous, tu/vous, il/ils.</i></p>
4. Exercices d'application	
<p>Indique la personne et le nombre des verbes suivants : <i>Bay ngeen tool bi.</i> <i>Ñëw na ci ngénte li</i> <i>Xale bi laa wax</i></p>	<p>Indique la personne et le nombre des verbes suivants : <i>Papa nous offre des chocolats. Vous avez perdu les paniers. C'est toi qui joues le mieux.</i></p>
5. Remarques	
	<p>En français la troisième personne varie aussi en genre : il /elle, ils/elles.</p>

## 6. Exercices de consolidation

Mets au pluriel les personnes des verbes suivants.

*Bind nga bataaxal bi ? Garab gi daanu na.  
Dama sonn tey.*

Mets au pluriel les personnes des verbes suivants.

*Tu as pris le bus. Elle est arrivée en chantant. Je vais à la chasse.*

## 7. Retenir

Nous distinguons la première personne, la deuxième personne et la troisième personne. La personne varie en nombre.

Nous distinguons la première personne, la deuxième personne et la troisième personne. La personne varie en nombre.

# L'aspect

Wolof	Français
1. Texte	
<p><b>Góor gi tëdd na bu yàgg ndax mooy nodd ci jàkka ji. Fajar di na jóg.</b></p>	<p><b>J'ai marché beaucoup. Je suis fatigué. Je me couche tôt aujourd'hui.</b></p>
2. Constats	
<p>Soulignons d'un trait les verbes du 1. Texte et de deux traits leur sujet. Que remarquez-vous ? Le vieux s'est-il déjà couché ? Peut-on enlever le <b>-y</b> de mooy et le di- de dina. Pourquoi ? Quand faut-il employer <b>-y</b> ? et <b>di-</b> ? Qu'est-ce qu'ils indiquent ?</p>	<p>Soulignons les verbes du 1. Texte. Que remarquons-nous ? Qu'est-ce qui compose les verbes des deux premières phrases. Pouvons-nous supprimer le premier mot qui entre dans la composition du verbe ? Quel est son infinitif ? Qu'indique le verbe simple ? Et le verbe composé ?</p>
3. Règles	
<p>L'aspect permet de distinguer l'accompli de l'inaccompli. L'accompli indique que l'action s'est déjà déroulée. Il n'est pas marqué. L'inaccompli indique que l'action est en cours, va se faire ou se fait habituellement. Il est marqué par <b>-y</b> qui suit une voyelle ou <b>di-</b> qui suit une consonne.</p>	<p>L'aspect permet de distinguer l'accompli de l'inaccompli. L'accompli indique que l'action s'est déjà déroulée. Il est marqué par un temps simple. L'inaccompli indique que l'action n'est pas terminée. Il est marqué par un temps composé. Le temps composé est formé de l'auxiliaire <i>avoir</i> ou <i>être</i> suivi d'un participe passé.</p>
4. Exercices d'application	
<p><b>1</b> Souligne d'un trait les verbes employés à l'aspect accompli et de deux traits les verbes employés à l'aspect inaccompli. Encadre la marque de l'inaccompli. <i>Oto bi dem na. Damay jaay jën. Xale yi ñibbisi nañu. Dinaay seeti sama maam.</i> <b>2</b> Qu'indique l'inaccompli dans les phrases suivantes : <i>Guddi lanuy reer. Suba dinaa jàngì.</i></p>	<p>Souligne d'un trait les verbes employés à l'accompli et de deux traits les verbes employés à l'inaccompli. Encadre l'auxiliaire. <i>Maman prépare le repas. Pierre a cassé le miroir. Il est monté sur l'arbre.</i></p>



## 5. Remarques

En français la troisième personne varie aussi en genre : il /elle, ils/elles.

## 6. Exercices de consolidation

Mets à l'inaccompli les verbes suivants.  
*Dañu génn leegi. Yaa wax ne ñibbi na.*

Mets l'auxiliaire qui convient.  
*L'élève ...chanté l'hymne de son pays.*  
*Elle ...allée à Kaolack.*  
*Les commerçants ...augmenté le prix du savon.*

## 7. Retenir

L'accompli indique que l'action s'est déjà déroulée. Il n'est pas marqué. L'inaccompli indique que l'action est en cours, va se faire ou se fait habituellement. Il est marqué par **-y** ou **di-**.

L'accompli indique que l'action s'est déjà déroulée. Il est marqué par un temps simple.  
L'inaccompli indique que l'action n'est pas terminée. Il est marqué par un temps composé formé d'un auxiliaire suivi d'un participe passé.

# Le temps

Wolof	Français
1. Texte	
<p><b>Maa daan sàmm sama nagi baay. Bàyyi woon naa ko. Leegi damay bay.</b></p>	<p><b>Avant il travaillait au champ. Maintenant il est ouvrier à l'usine de tomates. Quand il prendra sa retraite, il retournera au village.</b></p>
2. Constats	
<p>Soulignons les verbes du 1. Texte. Qu'est- ce qu'il faisait avant ? Est-ce qu'il le fait toujours? Et maintenant qu'est-ce qu'il fait ? Encadrons <b>daan</b> et <b>woon</b>. Qu'est-ce qu'ils indiquent ?</p>	<p>Soulignons les verbes du 1. Texte. Qu'est- ce qu'il faisait avant ? Est-ce qu'il est maintenant ? Qu'est-ce qu'il fera plus tard? Encadrons la marque du passé et du futur. Donnons quelques exemples.</p>
3. Règles	
<p>La langue wolof oppose le passé au non-passé. Le passé est exprimé par <b>-oon</b> ou <b>-aan</b>. <b>-oon</b> et <b>-aan</b> sont souvent portés par les consonnes <b>w-</b> ou <b>d-</b>. Le non-passé n'est pas marqué. Il peut exprimer le présent ou le futur.</p>	<p>La langue française distingue le passé, le présent et le futur. Le passé peut être exprimé par l'imparfait ou le passé simple. Le futur peut être exprimé par le futur simple.</p>
4. Exercices d'application	
<p>Souligne d'un trait les verbes au passé et de deux traits les verbes au non-passé. Encadre les marques de passé. <i>Demoon na fa. Mu ngiy wax li mu defoon. Bu ñëwaan daan nanu indil sërïca.</i></p>	<p>Mets les verbes soulignés au passé. <i>Les vagues <u>rongent</u> la falaise.</i> <i>Elle <u>dort</u> sur la natte.</i> <i>Vous <u>travaillez</u> bien en classe.</i></p>

## 5. Remarques

**-aan** exprime en plus l'habituel.

En français la troisième personne varie aussi en genre : il /elle, ils/elles.

## 6. Exercices de consolidation

Mets au passé les verbes du 1. Texte :  
*Xale yi jàngi nañu. Maa ngi dem tool. Sama yaay dafay jaay soble.*

Mets les verbes soulignés au futur :  
*Nous appelons tous les fidèles.*  
*Ils attendent le train.*  
*Je vais à Saint-Louis.*

## 7. Retenir

La langue wolof oppose le passé au non-passé.  
Le passé est exprimé par **-oon** ou **-aan**. Le non-passé n'est pas marqué.

La langue française distingue le passé, le présent et le futur.

# La négation

Wolof	Français
1. Texte	
<p>Xamuñu nu mu tuddu ndaxte waxul turam. Yàggu fi sax !</p>	<p>Pourtant elle n'est pas malade. Elle ne peut plus dormir sans la moustiquaire. Fatou ne dort pas bien.</p>
2. Constats	
<p>Soulignons les verbes du 1. Texte. Est-ce qu'ils savent comment il/elle s'appelle? Leur a-t-il dit son nom ? Est-il reste longtemps ? Encadrons la marque de la négation. Que remarquons-nous ? Mettons la deuxième phrase à l'inaccompli. Que remarquons-nous?</p>	<p>Soulignons les verbes du 1. Texte. Est-ce que Fatou dort bien ? Est-elle malade? Peut-elle dormir sans la moustiquaire? Encadrons les marques de la négation. Que remarquons-nous ? Peut-on remplacer <b>pas</b> par un autre mot.</p>
3. Règles	
<p>La négation est marquée par <b>-ul</b> ou <b>-u</b>. Le <b>-l</b> tombe devant <b>ko, f-, c-...</b> A l'accompli, la marque de la négation s'ajoute au verbe. A l'inaccompli elle se rattache à <b>d-</b>.</p>	<p>La négation peut être marquée en français par <b>ne ...pas, plus, jamais, rien</b>. La marque de la négation accompagne le verbe.</p>
4. Exercices d'application	
<p>Aligne les phrases négatives d'une part et, de l'autre, les phrases affirmatives correspondantes. Encadre la marque de la négation. <i>Dem na tool. Xaj bi màtt na ko. Dugg na ci oto bi. Demul tool. Xaj bi màttu ko. Duggul ci oto bi.</i></p>	<p>Souligne le verbe et encadre les marques de la négation dans les phrases suivantes. <i>Le paysan ne peut pas réparer son vélo. Il ne vient jamais en retard. Son père ne dit rien.</i></p>
5. Remarques	
	<p><i>ne</i> devient <i>n'</i> devant une voyelle.</p>

## 6. Exercices de consolidation

Transforme les phrases affirmatives en phrases négatives.

*Am na moroom. Gisoona naa ko. Dina dem marse.*

Mets les phrases suivantes à la forme négative.

*Jean travaille ce matin.*

*Nous aimons tous les plats sénégalais.*

*Vous sortez ce soir.*

## 7. Retenir

La négation est marquée par *-ul* ou *-u*.

La négation peut être marquée en français par *ne ...pas, plus, jamais, rien*.

# Le complément d'objet

Wolof	Français
<b>1. Texte</b>	
<p><b>Umar jënd na fas wànte dafa xaw a yooy Mu ngi koy jox ci ngoñ mi.</b></p>	<p><b>Il a écrit une lettre à sa mère. Elle sera très contente quand elle la recevra.</b></p>
<b>2. Constats</b>	
<p>Oumar a acheté quoi ? Il a donné au cheval (du) quoi ? Peut-on mettre <i>fas</i> en début de phrase ? Pouvons-nous mettre <i>fas</i> (cheval) et <i>ngoñ</i> (foin) en début de phrase. <i>Fas</i> et <i>ngoñ</i> complète quel mot ? Qu'est ce qu'ils indiquent ? Encadrons <i>ci</i> ? Pouvons-nous le supprimer dans la phrase ? Que remarquons-nous ?</p>	<p>Il a écrit quoi ? Il a écrit la lettre à qui ? Elle recevra quoi ? Soulignons les réponses. Qu'est-ce qu'elles indiquent ? Elles accompagnent quel mot ? Soulignons de deux traits le mot. Encadrons à. Pouvons nous le supprimer ?</p>
<b>3. Règles</b>	
<p>L'action exprimée par le verbe porte sur le complément d'objet. Le complément d'objet direct n'est pas relié au verbe par une préposition. Le complément d'objet indirect est relié au verbe par une préposition.</p>	<p>L'action exprimée par le verbe porte sur le complément d'objet. Le complément d'objet direct n'est pas relié au verbe par une préposition. Le complément d'objet indirect est relié au verbe par une préposition.</p>
<b>4. Exercices d'application</b>	
<p>Souligne d'un trait le complément d'objet direct et de deux traits le complément d'objet indirect. <i>Muus mi jàpp na janax ci néeg bi. Xale yi bëgg nañu ci ceeb bi. Mbër mi takk na gàllaajam.</i></p>	<p>Souligne d'un trait le complément d'objet direct et de deux traits le complément d'objet indirect. <i>Il a donné de l'argent à son fils. Le commerçant écoule ses produits. La police veille à la sécurité des personnes.</i></p>
<b>5. Remarques</b>	
<p>Le complément d'objet peut être placé avant ou après le verbe.</p>	<p>Le complément d'objet peut être placé avant ou après le verbe.</p>

## 6. Exercices de consolidation

Construis une phrase avec un complément d'objet direct et une autre avec le complément d'objet indirect.

Reconstruis les phrases à partir des mots suivants.

*troupeau le berger ramène le.  
distribue aux enfants des bonbons la  
maman.  
des mortiers fabrique et le laobé  
des pilons.*

## 7. Retenir

L'action exprimée par le verbe porte sur le complément d'objet.

Le complément d'objet direct n'est pas relié au verbe par une préposition. Le complément d'objet indirect est relié au verbe par une préposition.

L'action exprimée par le verbe porte sur le complément d'objet.

Le complément d'objet direct n'est pas relié au verbe par une préposition. Le complément d'objet indirect est relié au verbe par une préposition.

# Le complément circonstanciel

Wolof	Français
1. Texte	
<p><b>Ca Saalum, dugub jaa ngay ñor ndànk-ndànk. Leegi baykat yi tàmbalee góob.</b></p>	<p><b>Pendant les vacances, elle était allée à Dakar. Elle traversait les rues avec prudence.</b></p>
2. Constats	
<p>Où le mil est-il en train de mûrir? Comment est-il en train de mûrir? Quand est-ce que les paysans vont-ils le récolter? Soulignons les mots qui répondent à ces différentes questions. Ils complètent quel mot? Qu'est-ce qu'ils indiquent? Pouvons-nous les déplacer? Pouvons-nous les supprimer?</p>	<p>Où était-elle allée? Quand? Comment traversait-elle les rues? Soulignons les mots qui répondent à ces différentes questions. Ils complètent quel mot? Qu'est-ce qu'ils indiquent? Pouvons-nous les déplacer? Pouvons-nous les supprimer?</p>
3. Règles	
<p>Le complément circonstanciel peut être déplacé dans la phrase ou supprimé. Il complète le verbe. Le complément circonstanciel de lieu répond à la question <i>fan?</i> (où?). Le complément circonstanciel de manière répond à la question <i>na?</i> (comment?). Le complément circonstanciel de temps répond à la question <i>kañ?</i> (quand?).</p>	<p>Le complément circonstanciel complète le verbe. Le complément circonstanciel de lieu répond à la question <i>où?</i> Le complément circonstanciel de manière répond à la question <i>comment?</i> Le complément circonstanciel de temps répond à la question <i>quand?</i></p>
4. Exercices d'application	
<p>Souligne d'un trait le verbe et deux traits le complément circonstanciel. <i>Suba la xale bi di léttu.</i> <i>Awa rooti na ca teen ba.</i> <i>Biig la xar ya réer ca àll ba.</i></p>	<p>Souligne d'un trait le verbe et deux traits le complément circonstanciel. <i>Ami aide sa tante à la maison. Le singe monte sur l`arbre avec agilité.</i> <i>Le troupeau rentre le soir.</i></p>
5. Remarques	
	<p>On ne peut pas toujours déplacer le complément circonstanciel dans la phrase.</p>



## 6. Exercices de consolidation

Indique le complément circonstanciel qu'il y a dans les phrases suivantes.

*Mbir mi noonu lay doxe.*

*Keroog la Musaa tukki.*

*Ca ngoon ga la goont fanaani Ndar-Géej.*

Indique le complément circonstanciel qu'il y a dans les phrases suivantes.

*Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest. Au bout d'un moment, Kocoumbo se releva sans bruit. Nous aidons nos parents dans les champs pendant l'hivernage.*

## 7. Retenir

Le complément circonstanciel peut être déplacé dans la phrase ou supprimé. Il complète le verbe et peut indiquer le lieu, la manière ou le temps.

Le complément circonstanciel complète le verbe et peut indiquer le lieu, la manière ou le temps.

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)